

|           |                                            |
|-----------|--------------------------------------------|
| Seite 2   | <b>Korrigenda Auf einen Blick</b>          |
| Page 15   | <b>Rectification En bref</b>               |
| Pagina 29 | <b>Errata corrige In breve</b>             |
| Page 42   | <b>Corrigendum The essentials in brief</b> |

## Auf einen Blick

Angehörige von Staaten, mit welchen die Schweiz kein Sozialversicherungsabkommen abgeschlossen hat, und in der Schweiz wohnen, können Ansprüche im schweizerischen Sozialversicherungssystem erwerben. Das schweizerische Sozialversicherungssystem basiert auf dem Drei-Säulen-Prinzip: Die AHV und IV bilden in Verbindung mit den Ergänzungsleistungen (EL) die 1. Säule. Sie soll den Existenzbedarf in angemessener Weise decken und ist obligatorisch. Die berufliche Vorsorge (Pensionskasse) bildet die 2. Säule. Sie soll den Versicherten bzw. den Hinterlassenen im Vorsorgefall (Alter, Tod, Invalidität) die gewohnte Lebenshaltung weiter ermöglichen. Die 3. Säule (private Vorsorge) ergänzt die beiden anderen und ist freiwillig.

Dieses Merkblatt gibt eine Übersicht über Versicherungspflicht und Leistungsansprüche der 1. und 2. Säule und richtet sich an alle Angehörigen von Staaten, mit denen die Schweiz kein Sozialversicherungsabkommen abgeschlossen hat.

### Die Schweiz hat mit den folgenden Staaten ein Sozialversicherungsabkommen abgeschlossen:

|                        |                 |                          |
|------------------------|-----------------|--------------------------|
| EU-Staaten             | Israel          | San Marino               |
| EFTA-Staaten           | Japan           | Südkorea (Unterstellung) |
| Australien             | Ex-Jugoslawien* | Türkei                   |
| Chile                  | Kanada/Quebec   | Uruguay                  |
| China (Unterstellung)  | Mazedonien      | USA                      |
| Indien (Unterstellung) | Philippinen     |                          |

\* Das mit Ex-Jugoslawien abgeschlossene Abkommen ist für folgende Staaten anwendbar: Bosnien und Herzegowina, Montenegro und Serbien.

## En bref

Les ressortissants d'Etats non contractants ayant leur domicile en Suisse peuvent faire valoir leur droit aux prestations du système de sécurité sociale suisse. La sécurité sociale en Suisse repose sur le concept dit des trois piliers. L'AVS et l'AI, et leurs prestations complémentaires (PC), forment le 1<sup>er</sup> pilier obligatoire destiné à couvrir les besoins vitaux. La prévoyance professionnelle (caisse de pensions) forme le 2<sup>e</sup> pilier : elle permet aux assurés ou aux survivants de maintenir de manière appropriée leur niveau de vie antérieur lorsque survient un cas de prévoyance (vieillesse, décès ou invalidité). Le 3<sup>e</sup> pilier enfin, la prévoyance privée (épargne, assurances privées), complète les deux premiers. Il est facultatif.

Le présent mémento donne un aperçu de l'obligation de s'assurer et du droit aux prestations pour le 1<sup>er</sup> et le 2<sup>e</sup> pilier et s'adresse à tous les ressortissants d'Etats avec lesquels la Suisse n'a pas conclu de convention de sécurité sociale.

### La Suisse a conclu une convention de sécurité sociale avec les pays suivants :

|                          |                                 |                 |
|--------------------------|---------------------------------|-----------------|
| Etats membres de l'UE    | Corée du Sud (assujettissement) | Saint-Marin     |
| Etats membres de l'AELE  | Inde (assujettissement)         | Turquie         |
| Australie                | Israël                          | Uruguay         |
| Canada/Québec            | Japon                           | USA             |
| Chili                    | Macédoine                       | ex-Yougoslavie* |
| Chine (assujettissement) | Philippines                     |                 |

\* La convention conclue avec l'ex-République fédérale de Yougoslavie est applicable au Etats suivants : Bosnie et Herzégovine, Monténégro et Serbie.

## In breve

I cittadini degli Stati non contraenti che sono domiciliati in Svizzera possono far valere il loro diritto alle prestazioni del sistema di sicurezza sociale svizzero. La sicurezza sociale in Svizzera riposa sul concetto detto dei tre pilastri. L'AVS, l'AI, e le loro prestazioni complementari (PC) formano il 1° pilastro obbligatorio destinato a coprire i bisogni vitali. La previdenza professionale (cassa pensioni) forma il 2° pilastro: permette alle persone assicurate e ai loro superstiti di mantenere in maniera appropriata il loro livello di vita anteriore al momento in cui arriva il caso di previdenza (vecchiaia, decesso o invalidità). Il 3° pilastro infine, la previdenza privata (risparmio, assicurazioni private), completa i primi due ed è facoltativo.

Il presente opuscolo fornisce una visione generale dell'obbligo assicurativo e del diritto alle prestazioni per il 1° e 2° pilastro e si rivolge a tutti i cittadini degli Stati con i quali la Svizzera non ha concluso nessuna convenzione di sicurezza sociale.

### La Svizzera ha concluso una convenzione di sicurezza sociale con i seguenti Stati:

|                        |                                 |            |
|------------------------|---------------------------------|------------|
| Stati membri dell'UE   | Corea del Sud (assoggettamento) | Macedonia  |
| Stati membri dell'AELS | Ex Jugoslavia*                  | San Marino |
| Australia              | Filippine                       | Turchia    |
| Canada/Quebec          | Giappone                        | Uruguay    |
| Cile                   | India (assoggettamento)         | USA        |
| Cina (assoggettamento) | Israele                         |            |

\* La convenzione conclusa con la ex-Repubblica federale della Jugoslavia è applicabile ai seguenti Stati: Bosnia Erzegovina, Montenegro e Serbia.

## The essentials in brief

Citizens of non-contracting states, domiciled in Switzerland can assert their rights to claim benefits from the Swiss social security system. The social security system in Switzerland is based on the so-called “three pillar” concept. The OASI and DI schemes, together with their supplementary benefits (PC) make up the 1<sup>st</sup> compulsory pillar, destined to cover essential needs. Occupational pension schemes form the 2<sup>nd</sup> pillar, this aims to ensure that in the case of old age, death, or disability, the insured person or their survivors, are able to maintain in an appropriate manner, their previous standard of living. The 3<sup>rd</sup> pillar is optional and consists of private welfare contingency funds (savings, private insurance), it complements the other two pillars.

This leaflet is addressed to citizens of states with which Switzerland has not concluded a social security agreement, it contains only general information on the obligation to be insured and the right to claim benefits from the 1<sup>st</sup> and 2<sup>nd</sup> pillar.

### Switzerland has concluded a social security agreement with the following states:

|                     |                     |                           |
|---------------------|---------------------|---------------------------|
| EU member states    | India (subjugation) | South Korea (subjugation) |
| EFTA member states  | Israel              | Turkey                    |
| Australia           | Japan               | Uruguay                   |
| Canada/Quebec       | Macedonia           | USA                       |
| Chile               | Philippines         | former Yugoslavia*        |
| China (subjugation) | San Marino          |                           |

\* The agreement concluded with the former Republic of Yugoslavia continues to apply to the following states: Bosnia and Herzegovina, Montenegro and Serbia.